

## Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Pavla Taněvová  
Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy „Rom in der Spätantike“; Manfred Fuhrmann, Artemis & Winkler, 1994.*  
Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.  
Oponent: PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2–3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6,5

Bakalářská práce vykazuje značné úsilí při zpracování jak překladu, tak komentáře.

Jako **pozitiva** vyzdvihují následující: vhodné odborné zázemí, (až na velmi nepatrné výjimky) pečlivá technická a jazyková úprava, komentář včetně odpovídajícího poznámkového aparátu. Práce obsahuje celou řadu zdařilých překladatelských řešení. Komentář je podrobný, metodologicky vhodně ukotvený.

Pokud jde o **méně zdařilé** rysy práce, konstatuji, že text obsahuje relativně nemalé množství významových chyb; zároveň však platí, že tyto chyby povětšinou nemění hlavní sdělení dané pasáže. Vyvažujícím faktorem je okolnost, že výchozí text byl náročný. Nestandardně působí odkazy na bibliografii, typu „z Knittlové 19“ apod.

Poznámky oponenta jsou průběžně **vyznačeny ve výtisku práce**. Legenda k použitým symbolům:

V = významový posun

T = termín

G = gramatický jev / gramatická chyba

F = formulační rovina

S = styl

✓ = vhodné řešení

#### **Otázky k diskusi:**

- Uvažovala jste během překladu o metodě kompenzace (v komentáři o takovém postupu či jeho zvažení není zmínka)?
- Úzus psaní velkých/malých písmen u slov německého původu v českém (odborném) diskurzu, např. „wehrmacht, gestapo, weltenschmerz“ apod.

S přihlédnutím k okolnosti, že výchozí text je náročný, hodnotím práci jako **velmi dobrou až výbornou**. O výsledném hodnocení rozhodne obhajoba.

V Praze dne: 2. 9. 2019

Oponent práce: T. Svoboda (v.r.)